РЕЗЮМЕ



Вергазов Руслан Борисович, 1984 г.р.

8-906-341-90-77, [ruslan.vergazov@gmail.com](mailto:ruslan.vergazov@gmail.com) <http://samaratranslate.ru>

**Образование**

2001-2007 Самарский государственный аэрокосмический университет им. академика С.П. Королева, факультет летательных аппаратов, специализация “Прикладная механика”, квалификации “Механик” и “Преподаватель”.

2002-2003 Курсы института имени Гёте (при кафедре романо-германской филологии СамГУ)

1992-2001 Школа с углубленным изучением иностранных языков (г. Кузнецк)

**Опыт работы**

2015 Nokia, переводчик

Устный перевод в рамках цикла лекций, организованных Институтом повышения квалификации по сетям и технологиям Nokia для российских операторов сотовой связи. В Центре обработки данных компании Мегафон в Самаре прошли курсы для инженерно-технических специалистов. Занятия были посвящены ознакомлению ответственного персонала со специально разработанным западной компанией для своего клиента программным обеспечением. Целевая аудитория была обучена работе и техническому обслуживанию внедряемых компанией систем, были рассмотрены возникающие при эксплуатации проблемы и способы их решения.

2014 General Contractors Group, переводчик

Устный перевод во время переговоров представителей компании с поставщиками строительных материалов и арендодателями складских помещений, сопровождение делегации. Международная компания, специализирующаяся на строительстве загородных домов, посетила Тольятти, где планирует развернуть свой бизнес, и Сызрань, в которой уже работают их коллеги, проведя несколько встреч с целью наладить связи с будущими партнерами.

ТТП Маринес, переводчик

Устный перевод во время заключительного этапа передаточных испытаний авианосца Адмирал Горшков в рамках крупного проекта ВМФ России. В Баренцевом море проходили учебные полеты истребителей, тестирование работоспособности всех систем судна, инструктажи экипажа заказчика российскими военными и инженерами. По окончании испытаний корабль был передан в управление военно-морским силам Индии.

2013 Геострой, переводчик

Устный перевод во время буровых работ на площадке возведения нового терминала Международного аэропорта Курумоч. Несколько установок производили там забивку свай в рамках нулевого цикла строительства (закладка фундамента). Так как поставщиком буровых является компания Bauer, ее ведущий инженер присутствовал в ходе начального этапа работ, консультируя операторов на предмет того, как следует эффективно эксплуатировать и обслуживать оборудование.

Росскат, ОАО, переводчик

Устный и письменный перевод во время пусконаладочных работ на предприятии по производству кабельно-проводниковой продукции, расположенном в Нефтегорске Самарской области. На заводе были установлены две плавильные печи и сопутствующее оборудование, и группа зарубежных специалистов проверяла готовность к первой плавке и началу литья меди, производила настройку КИПиА и устраняла недочёты, допущенные на предыдущих этапах. Ежедневный перевод производственных совещаний, собраний, обучения персонала, а также письменный перевод рабочих документов.

Группа «Илим», переводчик

Устный и письменный перевод во время проекта «Большой Братск». На предприятие целлюлозно-бумажной отрасли, находящееся в Братске Иркутской области, были привлечены компании из Финляндии, США, Восточной Европы, Англии, а также многочисленные подрядные организации и специалисты из нашей страны. Проект был призван увеличить объемы производства, сделав его более современным, и имел стратегическое для России значение; его посещал с визитом премьер Медведев. Перевод рабочих встреч, совещаний, презентаций, документации к новому оборудованию, инструктажей. В частности, я был закреплен за одним из топ-менеджеров компании International Paper, находившимся там в длительной командировке.

2012 Skyduna, переводчик

Устный перевод во время установки станков обработки дерева, стекла и камня (шеф-монтаж) на мебельном производстве, расположенном в г. Кузнецке Пензенской области. Ведущий специалист итальянской фирмы CMS, поставщика данного оборудования, руководил установкой трех станков для резки, гравировки и полирования материалов. За это время была произведена полная инсталляция демонтированных для транспортировки агрегатов, их запуск и тестирование; работе с ними был обучен операторский состав предприятия.

U.S. Wheat Associates, переводчик

Устный перевод в ходе визита делегации, представлявшей Ассоциацию фермеров США, которая провела переговоры о поставках сои с руководителями районов и основными бизнесменами в области сельского хозяйства. Американские гости посетили предприятия агропромышленного комплекса в Самарской и Ульяновской областях, проведя там ряд встреч, в том числе с министрами сельского хозяйства этих двух регионов. Сопровождение делегации от встречи в лобби отеля и на протяжении поездки по всему маршруту встреч.

2011 - 2012 АвтоВАЗ, переводчик

Устный и письменный перевод во время длительного проекта на предприятии автомобильной отрасли. Во время модернизации АвтоВАЗа мной выполнялся письменный перевод многочисленных текстов автомобильной тематики, а также устный перевод с целью обеспечить должный уровень взаимопонимания между работавшими там инженерами и рабочими из Европы и сотрудниками самого завода.

2009-2010 Лабиринт, специалист по туризму

Работа в штате одного из одного из основных туроператоров на российском рынке. Основными направлениями компании являются Греция, Финляндия, ОАЭ, Восточная Африка и Острова Индийского океана для отправки туристов, а также прием зарубежных гостей на объекты культурного интереса в России. Продажи, бронирование гостиниц и трансферов, планирование чартерных программ и групп на регулярных рейсах, формирование турпакета как такового. Принимал участие в заграничных и внутренних командировках с целью проведения различных презентаций, семинаров и мотивирующих мероприятий, выступая в качестве представителя организации или переводчика коммерческого директора.

2007-2008 Боинг, инженер-конструктор

Работа в конструкторском центре компании «Боинг» в Москве на позиции проектировщика (Подразделение доработок и видоизменений). Выполнение инженерных функций: проектирование гидравлической системы грузового самолета 747-8 Freighter, постоянная переписка и телефонные переговоры и телеконференции с коллегами из США, взаимодействие и работа в команде нашей бригады гидравлики.  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

* сотрудничество на внештатной основе со многими агентствами переводов, выполнение как многочисленных письменных, так и устных заказов
* перевод пакета документации по строительству нефтеперерабатывающего предприятия, завода по производству полипропилена, договоров купли-продажи недвижимости, юридических соглашений, контрактов по аренде гостиниц, личных документов и проч.
* работа устным (последовательный, синхронный (нашептывание)) переводчиком на семинарах, обучающих мероприятиях, встречах представителей зарубежных фирм с партнерами из России, судебных заседаниях, участие в презентациях западных компаний.

**Навыки работы на компьютере**

Высокий уровень владения компьютером: большой опыт создания документов, расчетных таблиц и презентаций в программах пакета MS Office (Word, Excel, PowerPoint), быстрое и эффективное использование сети Интернет, знание программ проектирования (CATIA, Solid Works), математических пакетов (Mathcad, Maple).

**Знание языков**

Английский – свободно владею (письменно и устно)  
Немецкий – свободно владею (письменно и устно)

**Дополнительные сведения**

Ответственность, нацеленность на результат, организованность, стремление к повышению качества труда, способность действовать в условиях многозадачности, умение работать в команде.  
  
В наличии все необходимые документы, в том числе водительские права, загранпаспорт, военный билет, медкнижка.